

Joseph Mohr,
Sankta nokto

tradukita de Richard Schulz

Joseph Mohr,
Stille Nacht, heilige
Nacht

Übliche Version

Joseph Mohr,
Paca Nokt'!

tradukita de Hans-Georg Kaiser

Pacplena nokt', dormas la
mond'!
Sankta nokt', ĉie en rond'!
Viglas sole la tre kara par'.
Ĉarma knabo kun bukla har-
rar',
Dormu en Dia ripozo,
Dormu en Dia ripoz'!

Pacplena nokt'! Aŭdas
paŝtist' ...
Sankta nokt'! ... famon pri
Krist'.
De l' anĝel' halleluja la vok'
Laute sonas tra ĉiu ajn lok':
Venis por savi vin Kristo!
Venis por savi vin Krist'!

Pacplena nokt'! Filo de Di'!
Sankta nokt'! Jen la Mesi'!
Amo ridas el via vizaĝ';
Nia estas fervora omag',
Kristo, pro via naskiĝo,
Kristo, pro via naskiĝo.

...

1. Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute, hochheilige
Paar.
„Holder Knabe im lockigen
Haar,
schlaf in himmlischer Ruh',
schlaf in himmlischer Ruh'!"

2. Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o, wie lacht
Lieb' aus deinem göttlichen
Mund,
da uns schlägt die rettende
Stund',
Christ, in deiner Geburt,
Christ, in deiner Geburt.

3. Stille Nacht, heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht.
Durch der Engel Halleluja
tönt es laut von fern und nah:
"Christ, der Retter ist da,
Christ, der Retter ist da."

...

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas
barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

*Traduko de la Germana poemo “Stille Nacht, heilige Nacht” de JOSEPH MOHR (*1792 – †1848) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26) en 1981-12.01.*

Arg-94-1191 (2014-12-24 17:39:38)

Tiu ĉi traduko aperis 1981-12-01 en la “Vestfaliaj Flugfolioj”, kiujn eldonis la tradukinto Richard Schulu (Rikardo Shulco). Tie estis indikita ankaŭ la melodio de tiu mondvaste konata germana kristnaska kanto. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH MOHR (*1792 – †1848), publikigita 1818-12-24.*

MR-011-2 / Arg-94-190 (2014-12-24 17:49:55)

Die ursprüngliche Fassung des Liedes enthält sechs Sttopen. Die Melodie stammt von dem Organist Franz Xaver.

*Traduko de la Germana poemo “Stille Nacht, heilige Nacht” de JOSEPH MOHR (*1792 – †1848) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).*

Arg-94-712 (2006-04-27 13:26:06)